

ПРОБЛЕМЫ ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Н. А. Богданова

К ВОПРОСУ О РАЗГРАНИЧЕНИИ МИКРОТЕМ РАЗНЫХ РЕГИСТРОВ ПРИ ПОСТРОЕНИИ ЛОГИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ФОРМУЛЫ ТЕКСТА

Схожие композиционные принципы построения текстовых фрагментов можно обобщить в виде логико-семантической формулы текста. Построение таких формул является способом моделирования содержательного развертывания текста и может помочь увидеть инвариантные черты логики сюжетного развертывания, присущей текстам одной тематики, одного автора, одного жанра. Метаязык логико-семантического описания содержания текстов должен учитывать наличие главных и второстепенных опорных слов, рематические доминанты текстовых фрагментов, а также типизированные формы передачи информации.

Некоторые обобщенные типы содержания, которым свойственны определенные типы оформления, различались еще в античной риторике. В современных исследованиях они обозначаются как *композиционно-речевые формы* (М. П. Брандес, Е. А. Гончарова, И. П. Шишкина), *функционально-смысловые типы речи* (Н. С. Валгина; О. А. Нечаева; В. В. Одинцов), *коммуникативные/речевые регистры* (Г. А. Золотова). Подход, разработанный в рамках коммуникативной грамматики русского языка Г. А. Золотовой, интегрирует в себе весь накопленный опыт изучения текста как речевого произведения с точки зрения его композиционной структуры, а также отличается комплексным рассмотрением текста как единства диалогической и монологической форм речи, четким разграничением композиционных единиц, непосредственно продвигающих повествование, и единиц, сообщающих дополнительную информацию.

В данной работе рассмотрим различия изобразительного и репродуктивного речевых регистров.

В изобразительный (репродуктивном) регистре говорящий/пишущий воспроизводит непосредственно сенсорно наблюдаемое в конкретной длительности или сменяемости действий, состояний, находясь – в реальности или воображении – в хронотопе происходящего. Коммуникативная функция блоков изобразительного регистра заключается в воспроизведении, репродукции средствами языка фрагментов, картин, событий действительности как непосредственно воспринимаемых органами чувств говорящего, наблюдателя, локализованных в едином с ним хронотопе (реально или в воображении).

Информативный регистр сообщает о фактах, событиях, свойствах, поднимающихся над наблюдаемым в данный момент, отвлеченных от конкретной длительности единичного процесса. Это сфера не прямого наблюдения, а знания, полученного либо в результате неоднократного наблюдения, опыта, узуса, либо в результате логических мыслительных операций. Комму-

никативная функция блоков информативного регистра состоит в сообщении об известных говорящему явлениях действительности в отвлечении от их конкретно-временной длительности и от пространственной отнесенности к субъекту речи.

В качестве иллюстративного материала мы проанализировали рассказ Г. Воман «Mein Freund, das neue Jahr», текст которого был обработан с помощью приложения САТМА 6. Программный инструмент САТМА разработан для создания аннотированных текстов, а именно для создания исследовательских тегсетов, аннотирования текстов и визуализации результатов работы. Для аннотирования текстовых фрагментов нами было выбрано 4 тега, соответствующих 2 коммуникативным регистрам – репродуктивному и информативному (таблица).

Тегсет коммуникативных регистров

Код тега	Название тега	Описание тега
ReB	репродуктивный регистр описательный подрегистр	непосредственно наблюдаемые описания главного, второстепенного, прочего субъектов, объектов, места, времени
ReM	репродуктивный регистр повествовательный подрегистр	непосредственно наблюдаемые описания действий главного, второстепенного и прочего субъектов
InfB	информативный регистр описательный подрегистр	дополнительная информация по описанию главного, второстепенного, прочего субъектов, объектов, места, времени
InfM	информативный регистр повествовательный подрегистр	повествование о действиях главного, второстепенного и прочего субъектов, не участвующее в непосредственном сюжетодвижении

Как видно из таблицы, в каждом регистре были разграничены повествовательный и описательный подрегистры. При этом фрагменты, относящиеся к иным регистрам, в тексте не аннотировались. Пример разметки текстовых фрагментов изображен на рисунке.

The screenshot displays the SATMA 6 application interface. On the left, a text document titled 'WOHMANN x' is open, showing the text 'Mein Freund, das neue Jahr' with various segments highlighted in different colors (red, blue, green, yellow) corresponding to the tags. On the right, a 'Collection currently being edited' window titled 'Wohmann-Register' is visible. It shows a list of 'Tagsets' with columns for 'Tags', 'Properties', and 'Values'. The 'Wohmann...' tagset is expanded, showing four tags: 'InfB' (blue), 'InfM' (green), 'ReB' (yellow), and 'ReM' (red), each with a corresponding colored bar and an eye icon for visibility control.

Из аннотированных 57 текстовых фрагментов 34 относятся к репродуктивному регистру, 23 – к информативному.

ReM представлен 22 фрагментами. Сюда относятся описания действий главных героев, совершаемые в момент повествования (*Wir nehmen den Schlauch in die Hände. Wir senken das Schlauchmaul in den Fischteich und saugen das Wasser durch seinen dünnen Leib an*), а также намерения героев совершить действия в ближайшем будущем (*Wir wollen ihn zubereiten für das nächste Jahr und abschließen*). Также сюда отнесены действия героев в прошлом, имеющие непосредственное отношение к настоящему (*Aber Carlus, unser Bruder, hat Blätter in den Teich geworfen und für die Fische Verstecke gemacht*).

ReB представлен 12 фрагментами. К ним относятся описание погоды (*Es ist heiß*), описание природы (*...rings um die Stämme liegen jetzt Kränze von schwarzen blanken Herbsthölzern*), описания состояния главных героев (*...uns ist schlecht am Magen, wir haben vom Morgen bis zum Abend pelzige Zungen von den Süßigkeiten*), описания объектов (*Die Puppen sehen aus wie fremde Puppen aus*).

InfB содержит 22 фрагмента, включающие воспоминания героев (*...Mit dem alten schmutzigen Herbst und mit dem Sommer, an dessen grelle Unverschämtheit wir uns noch erinnern*), мысли героев о будущем (*Schließlich ist bald Weihnachten*), представление отдельных героев (*Dora ist meine jüngere Schwester*), сообщения о нюансах личной жизни главной героини (*Ich habe schon einen Freund*).

InfM содержит 1 фрагмент дополнительной информации, описывающий действия героев в прошлом, (*fett schlafen sie im Eimer, den er aus der Küche entwendet hat*).

Статистика распределения фрагментов по регистрам говорит о том, что перед нами не отличающееся сильной динамикой сюжетодвижения повествование с большим количеством элементов описания объектов вне хронотопа основных событий. То есть автору важнее дополнять непосредственно воспринимаемые события штрихами, деталями из области общих состояний, умозрительной сферы. При этом некоторые штрихи особенно четко выделяются на фоне остальных. Это мысли об окончании поры года, сезона, года в целом (*Heute machen wir endlich Schluss mit dem Jahr; ...dass wir mit dem Teich Schluss machen; Schluss mit dem Garten; Schluss mit dem alten Jahr; Schluss mit allen alten Jahren*) и ожидании Рождества (*Schließlich ist bald Weihnachten. Bald ist Weihnachten*). Примечательно, что этот же «штрих» встречается далее в реактивном регистре (*Bald ist Weihnachten*). При этом сообщение о каких-либо дополнительных событиях не играет роли для данного произведения.